



МѢСЯЦЪ НОБѢМВРІА ВЪ КѢ-Н ДѢНЬ.
[И МѢСЯЦЪ ІУЛІА ВЪ КЪЗ-Н ДѢНЬ.]



СѢАГО ОЦА НАШЕГО И
РАВНОАПЪЛНАГО КЛИМЕНТА,
АРХІЕПІКПА ОХРИДСКАГО,
ПРОСВѢТІТЕЛА СЛОВѢНСКАГО,
ЧУДОТВОРЦА.







МЦА НОБМВРІА ВХ КЕ-Й ДЕНЬ.

[И МЦА ІУЛІА ВХ КЗ-Й ДЕНЬ.]*1

ЌДАНІЕ ПРАЗДНИКА ВВЕДЕНІА ВХ ХРАМЪ
ПРЕСТЫА ВЛЧУЫ НАШЕА БЦЫ И ПРИНОДБЫ МРІИ:
И ПАМЯТЬ ИЖЕ ВО СТЫХХ ОЦА НАШЕГВ И
РАВНОАПЛЬНАГВ КЛИМЕНТА, АРХІЕПІКПА ОХРИДСКАГВ,
ПРОСВЕТИТЕЛА СЛОВЕНСКАГВ,*2 ЧУДОТВОРЦА.*3

НА МАЛЪЙ ВЕЧЕРНИ.

[На Гди, воЗвѣхъ:] стѣхѣры на д, гласъ а.

Пѡ: Нбныхъ чинѡвхъ:

Прїидїте, праз[д]нолюбцы вси, * соборнѡ пѣснь * воспоїмъ бѡдренно:
* спїсай насъ ѡ всѣкнхъ искушенїй * мѣтвами твоїми * и всѣкѡ
скѡрби, * клименте бѡгѡдуховенне, * почитающыа тѡ. [Двѣжды.]

Храмъ твоїй и рака мощей твоихъ * врачевствѡ подають * душама
и телесѣма, * ѡакѡ источникъ исцѣленїй * и бичъ бесѡвѡмъ
прогонительный: * и образъ [твоїй] чїтнїй, * клименте всемѡдре, *
печальнымъ єсть ѡутѣшенїе.

Мїрскагѡ сношенїа ѡстѡпнхъ * и земнагѡ прїстѣстїа, *
невеЩественное житїе совершилъ єси * и безплѡтнымъ снїсллѡ
єси: * съ нїмже нїнѣ пребываа, * клименте принопамачне, * поїцнхъ
тѡ сохранаї. **Слава, гласъ ѿ:**

* Србска православна црква св. Климента архиеп. Охридског празнује 27. јула, а у овај дан (када се помиње св. Климент еп. Римски) светитељ се највероватније празновао првобитно (док му није написана посебна служба), то је заправо његов имендан (тезоименитство). Празнује се и 17. јула међу Словенским равноапостолним седмочисленицима.

*2 у изворнику: **българскагѡ.**

*3 текст дајемо према два издања: 1) „Служби на българските светии“ – Света Гора, Атон: Славянобългарски манастир „Св. Вмчк Георги Зограф“, 2007. – стр. 537-564 (у даљем тексту: изворник); и 2) *Минея ноябрь*. Ч. 2. – М.: Издательский Совет Русской Православной Церкви, 2002. (у даљем тексту: руски „Зелени минеји“), стр. 347-365. Текст је и од нас подвргнут граматичкој (привођење нормама савремене руске редакције цел језика) и другој редакцији.

Срадѹйтеца намъ, вси словѣнстѣи роди,*⁴ * началопастырь бо нашъ и ѿбщій вѣѣхъ представитель, * въ днешній дѣнь въ ѿтнѣмъ храмѣ своѣмъ призираа, * вѣѣмъ помогаѣтъ своимъ мѣтвами. * тѣмже, по долгу восхваляюще, вопіемъ къ немѹ: * покрый насъ кровомъ мѣтвы твоеа, * величайшій кліменте стѣителю, молимъ тѣ.

И нынѣ, прѣзника, глаголю:

Дѣвъ провозглашаше тебѣ, прѣчѣтаа, * провидѣа ѿщѣеніе входа твоегѹ въ храмъ, * въ немже концы, днешь прѣзднѹюще, * славословѣтъ тѣ, всепѣтаа: * ѿже бо прѣжде рѣткѣа дѣа, * и по рѣткѣѣ пребѣвши неплѣнна, * мѣти слова жѣзни. * днешь въ храмѣ захарїа веселѣтца, * воспріемъ тѣ, вѣчце: * и стѣла стѣихъ радѹютца, * подѣмши тѣ, истѹчника жѣзни нашеа. * тѣмже и мы ѿалѹмски вопіемъ ти: * ѿ насъ моли сѣа твоегѹ и бѣа нашего, * даровати намъ вѣлю мѣтъ.

На стѣхѹвнѣ стѣхѣры, глаголю.

Пѣ: Дѹме ѿвфрадокъ:

Воспоимъ бѣови, * давшемѹ врачевствѹ * дѣшамъ и тѣлесѣмъ * беззѣбренное рабѹмъ [своимъ], * клімента бѣтвеннѣйшаго.

Стѣхъ: ѿщѣенницы твоѣ ѿблекѹтца въ правдѹ, * и прѣвнѣи твоѣ возрадѹютца.*⁵

Избѣвѣтца сострадѣтельна, * и прѣдстѣтца тѣпла, * и неѣнаго и гражданина * стѣжѣвше тѣ, кліменте ѿче нашъ, * достѹишю оѹбѣжѣемъ.

Стѣхъ: Моѹсѣй и аарѹнъ во іерѣехъ ѿгѹ, * и самѣилъ въ призывѣющихъ ѿма ѿгѹ.*⁶

Мѹро и злѣанное * ѿма твоеѹ, бѣомѹдре, * тѣмъ возлюбѣша тѣ прѹчее * дѣши вѣрныхъ добродѣтѣльныхъ, * ѿкоже ѿтроковѣцы бѣлюбѣзныа.

Глаголю, и нынѣ, бѣродиченъ:

⁴* дато као у руским „Зеленим минејима“, а у изворнику: бѹлгарстѣи градн.

⁵* Пс. 131,9.

⁶* Пс. 98,6а.

Бѣже Чтнѡмъ, * ѡплѡвѡх ѡукрашенїе * ѡ сѣтїтелей славо, * молї ѡ насѡ
Бсїа твоегѡ, * во ѡже сїстїса намѡ.

Тропарь [сѣтїтелемъ клі́мента], гласѡ дъ:

Словесѡ [твоїмн]*⁷ настѡвнѡх ѡсї * [всѡ] ѡзѡбїкн [словѡскїѡ]*⁸ вѡ
вѣрѸ хрїтѡвѸ, * дѣлы же возвѡснѡх ѡсї себѣ кѡ бжїтвеннѣй жїзні,
* сѣтїтелю клі́менте, равноѡплїне: * чѸдесѡ сїѡмъ прїстѸпаѡщымѡ кѡ тебѣ
вѣрнѡ, * ѡ знаменьмн ѡзарѡмъ црїковѡ преслѡвнѡ. * сегѡ радн, ЧтнѸю
твою пѡмѡтъ слѡвнмѡ.

Слава, ѡнѡ тропарь [сѣтїтелемъ], гласѡ тѡѡже:

Икѡ прѸвѡ архѡггѡла бжїѡмъ, * ѡглашѡешн * рѡдн словѡсѡтїн*⁹ на всѡ
вѣкн: * ѡ кѡ чѸдесї преслѡвнѡмѸ ѡутѡержденїѡмъ людїѡ твоїхѡ вѡ
правѡславїн, * прїлагѡешн ненжднѡемѡ чѸдесѡ всѡмъ даже до нынѣ. *
тѣмъже (сѡ) любѡвїю почнтѡемѡ прїсночтнѸю пѡмѡтъ твою, * сѣтїтелю
клї́менте равноѡплїне, * ѡ молїмѡ [тѡ]:*¹⁰ * молїсѡ ѡ дѸшѡхѡ нашіхѡ.

И нынѣ, прѡздннѡ, [гласѡ тѡѡже]:

Днесѡ бѡгѡволѡнїѡмъ бжїѡмъ прѡдѡбраженїе * ѡ члѡвѣкѡвѡ сїсѡнїѡмъ
прѡповѣданїе: * вѡ храмѣ бжїїн*¹¹ ѡснѡ дѡѡ ѡвлѡетсѡ * ѡ хрїтѡ
всѣмѡ прѡвѡзвѣщѡетѡ. * тѡѡ ѡ мѡ велеглѡснѡмъ возѡпїїмѡ: * радѸсѡмъ,
смѡтрѡнїѡмъ знждїтелеѡ ѡсполнѡнїе.

НА ВЕЛИЦѢЙ ВЕЧѢРНН.

Пѣрѡмъ кадѡемѡ ѡ-ѡ ѡнтїфѡнѡ: Блѡженѡ мѸжѡ:

**На Гдн, возѡвѡхѡ: постѡвнмѡ стїхѡвѡ ѡ: ѡ поѡмѡ прѡжде стїхїры
прѡздннѡ, повтѡрѡѡще пѣрѡю, гласѡ ѡ. * Пѡ: Ѹ, днѡное чѸдо!*¹²**

⁷* наш додатак, нема у корїштнѡмъ издањїмѡ.

⁸* наш додатак, нема у корїштнѡмъ издањїмѡ.

⁹* измењѡно прѡма рускїмъ „Зеленїмъ мїнеїѡмѡ“, а у изѡврннїку: нарѡдѡ бѡлгарскїѡ.

¹⁰* наш додатак, нема у корїштнѡмъ издањїмѡ.

¹¹* дѡто како је ѡбїчѡјѡно у сѡврѡменїмъ рускїмъ издањїмѡ, а у изѡврннїку: бжїїемѡ.

Днесь, вѣрніи, ликостѣвѣмъ, * во ѱалмѣхъ и пѣснехъ гдѣви поюще, * и чтѣще тогѡ сщ҃еннѡ стѣнь, * ѡдѡшевлѣнный кѣвѡтъ, * невидѣстїмое слово вмѣстївшю: * прїводитѣя во гдѣви, * паче ѣстествова плѡтїю мѣстѣющїи, * и ст҃итель великїи захарїа * прїемлетѣ съ веселїемъ сїю, * ѡакѡ бж҃їе жилище. [Дважды.]

Днесь храмъ ѡдѡшевлѣнный * ст҃ыа славы хр҃ста б҃га нашегѡ, * єдина въ женѡхъ бл҃гвеннаа, чт҃ла, * прїводитѣя въ храмъ законный, * жити во ст҃ыхъ: * и радѡютѣя съ нею іѡакїмъ и ѡнна дѡхомъ, * и дѣственнїи лицы гдѣви поютѣя, * ѱаломскїи воспѣвающе и чтѣще мѣрь єгѡ.

Ты пррѡкѡвъ проповѣданїе, * аплѡвъ слава, и мѣннѡвъ похвалѡ, * и всѣхъ земнорѡдныхъ ѡбновленїе, * дѣво мѣти бж҃їа: * тобою бо бг҃ъ примирїхомѣя. * тѣмже чтїмъ твоє въ храмъ гдѣнь вхожденїе, * и со аггѡмъ венї пѣсеннѡ, * радѡнѣя, тебѣ, * пречт҃ла, копїемъ,¹³ * твоїми мѣтѡами сп҃сѣемїи.

Ины стїхїры, ст҃агѡ клїмента Ѡхрїдскагѡ, гласъ 6.

Пѡ: Кїи ми похвѡльными:

Кїи ми похвѡльными вѣнци * днесь клїмента оувѣнчанмъ; * словѡ бж҃їю бж҃ество плѡти подрѡчнѡ покорївшаго, * непреподѡбныа страсти возненавїдѣвшаго, * и запѡвѣди єв҃лїа испѡлнївшаго, * къ наказанїю бж҃твенномѡ своїми вѣщаньми всѣхъ настѡвльшаго, * пѣснопѣнїемъ и ікѡннымъ оукрашенїемъ цр҃ковь ѡбогатївшаго, * и ко сп҃сѣнїю совершеннѣйшемѡ люди рѡководївшаго, * сілою хр҃ста б҃га нашегѡ, * ѡже ѡмѣаи велїю мѣтъ. [Дважды.]

Кїи ми вдохновѣнными пѣсньми * днесь клїмента воспѡимъ; * розгѡ клозы истинныа, * житїемъ добродѣтельными выспрь прозѡбшю, * и бгѡмъ дѣлателемъ воздѣланнѡ, * плоды многими гобзѡущю, * и дѡры дѡа плодоносащю словеса бгѡдѡхновѣннаа, * ѡкоже цвѣты райскїа

^{12*} у савременим руским издањима: Пѡ: **Ѡ** днѣвагѡ чдѣсє!

^{13*} дато како у савременим руским издањима, а у изворнику: копїемъ, пречт҃ла.

бл̑гоу́ханныа, * њ по́двиги негѣ́нныа, * ѣ́акоже ѿ гро̀здѡвѡх¹⁴ вїно̀, ср̑ца́
весе́ла́щеє, * бл̑гѣ́тїю хр̑ста́ бѣа́ на́шегѡ, * ѡ́же ѡ́мѣа́ѡ вѣлію́ мл̑тъ.

Кі́мни бл̑гог̑́л҃о́ливыми сло́вєы * днѣ́сь клі́мента по́чтїмъ; * нѣ́наго
мѡ́жа на зе́млї во плѡ́ти, * тре́вогѣ́тноє сокрѡ́вице до́бродѣ́телей
собра́вшаго, * ны́нѣ же со ѡ́г҃лы дѡ́хомъ пре́быва́ющаго: * ѣ́акоже
зерца́ломъ прѣ́жде въ гада́нїи, * мѡ́дрость бж̑ію́ смотрѣ́вшаго, * ны́нѣ же
непосре́д[стѡвен]нѣ́ лицѣ́мъ къ лицѹ́ * свѣ́тъѡ бж̑тѡвенный бл̑же́ннѣ́ зра́щаго,
* хр̑ста́ бѣа́ на́шегѡ, * ѡ́же ѡ́мѣа́ѡ вѣлію́ мл̑тъ. **Сла́ва, гл̑єз ѿ:**

До́бродѣ́телей воскормл̑́емъ млекѡ́мъ, * до́стїгъѡ ѿ́сї вѣ́рхъ
со́верше́нства: * лю́бкѣ бо возже́гѡ ѡ́гнѣ́мъ, * њ стра́сти ѡ́спелївѡ
до ко́нца сло́смра́дныа, * бы́лъ ѿ́сї возде́ржа́нїа њ кро́тости пра́вило, *
мл̑ти ѡ́сточникъ њ со́страда́нїа бѣ́зна. * но, ѿ́ бы́стрѣ́йшаа по́моце њ
ско́рое за́стѡпле́нїє * тѣ́ вѣ́рнѡ при́зыва́ющїхъ, клі́менте, стѣ́ншїй ѿ́че,
* пре́дста́ни њ ны́нѣ дѡ́хомъ, * њ ѡ́зба́ви на́єѡ ѿ́ мѡ́чащагѡ грѣ́ха, * ѣ́акѡ
мно́гое ѡ́мѣа́ѡ дерзнове́нїє ко гд̑у. **ѡ́ ны́нѣ, пра́здника, гл̑єз ѡ́:**

По рж̑тѡѣ́ твоѣ́мъ, вѣ́гнєвѣ́сто вл̑́ще, * при́шла ѿ́сї въ хра́мъ гд̑єнь
* воспит̑́атїєѡ во стѣ́ах стѣ́ыхъ, * ѣ́акѡ ѡ́щї́єнна: * то́гда њ гаврї́їлѡ
по́сланъ бы́сть къ тебѣ́, вєнепоро́чнѣ́ѡ, * пї́щѹ́ тебѣ́ при́носѣ́. * нѣ́наа
вє́а ѡ́днѣ́шасѡ, * зра́ще дх̑а стѣ́аго, въ тѣ́ вє́ельшасѡ. * тѣ́мже, прѣ́чтаа
њ несквѣ́рнаа, * ѣ́аже на нѣ́сї њ на зе́млї сла́вїма, * мѣ́ти бж̑їа, сї́єнї ро́дѡ
на́шѡ.

Вхѡ́дъ. Свѣ́те тї́хїй: Про́кїменъ днѣ́, њ чтѣ́нїа трї́.


Прї́тчей чтѣ́нїє.

Па́мѣть прѣ́нагѡ ѡ́ похвалáми, њ бл̑вѣ́нїє гд̑є на гла́вѣ́ ѿ́гѡ.
Бл̑же́нъ чл̑вѣ́къ, ѡ́же ѡ́вѣ́те пре́мїрость, њ сме́ртєнъ, ѡ́же ѡ́вѣ́дѣ́
ра́здѡмъ. Лѡ́чше бо сї́ѡ кѡ́пока́ти, нѣ́жели зл̑́та њ серебра́
сокрѡ́вица. Чт̑нѣ́йшаа же ѿ́сть ка́менїй мно́гоцѣ́нныхъ, вє́е же чт̑но́е
недо́сто́ѡно ѿ́ла ѿ́сть. До́лготѣ́ бо днѣ́ѡ њ лѣ́та живѡтѣ́ въ деснї́цѣ́ ѿ́ла, въ
шд̑нїцѣ́ же ѿ́ла бога́тєство њ сла́ва. ѿ́ ѡ́у́стѡѡ ѿ́ла ѡ́схо́дїтѡ пра́вда, за́ко́нъ

^{14*} оставлено као у изворнику, а на сличном месту у савременим руским издањима: гро̀здѡвѡхъ.

же и мѣтъ на ѡзыцѣхъ нѡсѣтъ. Послѣшайте оубо мене, ѿ чѣда, чѣтнѣа бо рекѣ: и бѣжѣнъ члѣкѣхъ, иже пѣтнѣ моѡ сохранитъ: и сѡхѡди бо моѡ и сѡхѡди живѡтѣ, и оубо гѡтѡвлѣтѣа хѡтѣнїе ѡ гдѣ. Сегѡ ради молю вѣсѣ, и предлагѡю моѡ глѣсѣ сыновѡмъ члѣкѣхъскимъ: ѣкѡ ѡзѣ, премѣрѡстѣ, оубѡтрѡнѣхъ сѡвѣтѣхъ, и рѡзѡмъ и смѣслѣ ѡзѣ призвахъ. Моѡ сѡвѣтѣхъ и оубѡтѡврѣждѣнїе, моѡ рѡзѡмъ, моѡ же крѣпѡстѣ. ѡзѣ мене любѡщѣа люблю, ищѡщїи же мене ѡбращѣтѣа блѣтъ. Разѡмѣйтѣ оубо, незлѡбнѣи, кѡварѣтѡ, ненакѡзанинѣ же, прилагѣйтѣ сѣцѣ. Послѣшайте мене и пакнѣ, чѣтнѣа бо рекѣ: и ѡкѣрѣзѣ ѡ оубѡтѣнѣхъ прѡвѣа, ѣкѡ истинѣхъ пѡбѣтѣа гортѣнѣ моѡ, мѣрѣски же предѡ мною оубѡтнѣ лживѣа. Сѣ прѡвѡдою всѣ глагѡлы оубѡтѣхъ моѡхъ: ничѡже въ нѣхъ стѡрѡпѡтно, ниже разѡвращѣнно. Всѣ прѡвѣа сѣтъ разѡмѣвѣающѣмъ, и прѡстѣа ѡбращѣающѣмъ рѡзѡмъ. Научѡю*¹⁵ бо вѣсѣ истинѣ, да бѣдетѣ ѡ гдѣ надежда вѣша, и исполнитѣа дѣа.

Премѣрѡстнѣ солѡмѡновѣ чтѣнїе.

 сѣ прѡвѣа гѡ каплютъ премѣрѡстѣ, оубѡтнѣ же мѡжѣи мѡдрѡхъ вѣдѡтѣа блѣтъ. Оубѡтѣа мѡдрѡхъ пѡбѣтѣа премѣрѡстнѣ, прѡвѣа же и зѡбѡвлѣтѣа и хъ ѡ смѣртнѣ. Сѡнчѡвѣшѣа мѡжѣ прѡвѣднѣ, не пѡгнѣнетѣа надежда. сынѣ бо прѡвѣденѣхъ раждѣетѣа въ живѡтѣхъ, и во блѣгнѣхъ своѡхъ плѡдѣхъ прѡвѣды ѡбѣметѣа. Сѡвѣтѣхъ прѡвѣднѣмъ всѣгда, и ѡ гдѣ ѡбращѣтѣа блѣтъ и слѡвѣ. ѡзыкѣхъ мѡдрѡхъ дѡвѣраѡ свѣстѣ, и въ сѣцѣхъ и хъ пѡчѣетѣа мѡдрѡстѣ. Любитѣа гдѣ прѡпѡдѡвѣла сѣцѣ, прѣѡтнѣи же сѣмѣ всѣ непѡрѡчнѣи въ пѣтнѣ. Мѡдрѡстѣ гдѣа прѡсѡвѣщѣетѣа лицѣ разѡмнагѡ: пѡстнѣгѣетѣа бо желѡющѣа ю, прѣжде дѡже разѡмѣтнѣ ю, и оубѡбѣ оубѡрнѣтѣа ѡ любѡщнѣхъ ю. Оубѡтрѣневѡвнѣи кѣ нѣи не оубѡтѡрднѣтѣа, и бѣаи сѣа ради вѣкѡрѣхъ безѣ печѡли бѣдетѣа. ѣкѡ дѡстѡйныхъ сѣа самѡ ѡбхѡднѣтѣа ищѡщнѣ, и во стѣзѡхъ сѣа ѡвлѣтѣа имъ блѣгѡпрѣемнѣ. Мѡдрѡстнѣи никѡгдаже ѡдѡлѣетѣа слѡвѣа. Снѣхъ ради и рѡчнѣтѣа бѣхъ дѡбрѡтѣ сѣа, и возлюбнѣхъ ю, и пѡнѣскѡхъ ѡ юнѡстнѣ моѡ. И взыскѡхъ невѣстѣхъ прнѣстнѣ сѣтѣ, ѣкѡ всѣхъ вѣа возлюбнѣ ю. Таѣннѣа*¹⁶ бо сѣтѣа бѣжѣа хнѣтрѡстнѣ и

^{15*} на другомъ местимѡ: Научѣ.

^{16*} на другомъ местимѡ: Таѣннѣа.

ѡбрѣтательница дѣлаз ѣгѡ. Трѣды ѣдъ сѡтъ добродѣтели: цѣломудрїю же и рѣзумѣ тѣ оучитъ, правдѣ и мужество, и хже потребнѣе ничтоже ѣсть въ житїи члвчкѡмъ. Яце же и многѡгѡ нескѣства желаетъ ктѡ, вѣсть дрѣвнаа, и быти хотѣлаа разсмѡтритъ. Свѣсть и звнїтїа словесъ и разрѣшенїа гаданїи, знаменїа и чюдеса проразумѣетъ, и свнїтїа временъ и лѣтъ, и вѣмъ совѣтннкъ ѣсть блгъ, ѣкѡ безсмѣртїе ѣсть въ ней, и блгославїе во ѡбщении словесъ ѣдъ. Сегѡ ради вѣдовахъ ко гдѡ, и помолїхѣ ѣмѡ, и рѣхъ ѡ вѣгѡ срѣца моегѡ: бже ѡцѣвъ и гдн мѣти, сотворнвыи всѣа слѡвомъ твоимъ, и мудростїю твоєю оустрѡнвыи члвчѣка, да владѣетъ бывшнми ѡ тебе тварьми, и да оуправляетъ мїръ въ прѣвїи и правдѣ, даждъ мнѣ твоихъ прѣтѡлѡвъ прнѣдѣцїю премѣростъ, и не ѡлчн менѣ ѡ ѡтрѡкѡвъ твоихъ, ѣкѡ язъ рабъ твоѡ и сынъ рабыни твоѣа. Послн юъ сѡ нѣсѡ ѡ стѣгѡ жилища твоегѡ и ѡ прѣтѡла славы твоѣа, да сѡщи со мною научитъ мѣ, что блгодѡдно ѣсть предъ тобою: и настѡвитъ мѣ въ рѣзумѣ, и сохранитъ мѣ въ славѣ своѣй. Помышленїа во смѣртныхъ всѣа боазнѡва, и погрѣшнтельна оумышленїа ихъ.

Премѣростн соломѡновы чтенїе.

Прѣвннкъ, яце постїгнетъ скончатїса, въ покѡн вѣдетъ. Стѣростъ во ѣтнѡ не многолѣтна, ннже въ числѣ лѣтъ нечитѣетса. Свѣднѡ же ѣсть мудростъ члвчкѡмъ, и вѡзрастѣ стѣростн житїе нескѣрное. Блгодѡденъ бѡвн бѡвъ, возлюбленъ бѡсть, и жнвыи посредѣ грѣшннкъ, прѣстѡвленъ бѡсть. Восхнценъ бѡсть, да не слѡба измѣнитъ рѣзума ѣгѡ, илн лѣстъ прельстїтъ дѡшѡ ѣгѡ. Раченїе во слѡбы помрачѣетъ дѡбраа, и паренїе пѡхотн прѣмѣнѣетъ оумъ неслѡбнвъ. Скончѡвѣа вмѡлѣ, испѡлни лѣтѡа дѡлга: оугѡдна во вѣ гдѣвн дѡшѡ ѣгѡ. Сегѡ ради потцѡлѣа ѡ средѣ лѡкавствїа. Людїе же вѣдѣвшѣ и не разумѣвшѣ, ннже полѡжшѣ въ помышленїи таковоѣ. Якѡ блгѣть и мѣтъ въ прѣвннхъ ѣгѡ, и посѣченїе во избрѡннхъ ѣгѡ.

На лѣтѣи стѣхѣры, гласъ ѿ:

Великаа истинны трѣба, * климентъ, стѣитель чѣдныи, * всѣхъ празднолюбецы днесь къ веселію созываетъ. * свѣтлое оубо торжество предъсрѣцимъ * добраго пастыря, вси вѣрніи, * пѣсньми славаще сщ҃енныа сг҃ѡ трѣды, * ѿкъ да мѣтвами сг҃ѡ * прїимемъ ѿ хр҃ста велію мѣть.

Гласъ кѣ:

Мѣрѣ излѣавшѣа на тѣа бл҃гѣти, * и хр҃тово бл҃годѣаніе тѣа содѣлавшѣ, * помазалѣа сщ҃еннодѣйствовати сг҃ѡіе цр҃квѣа нѣнаго, * и бл҃говонїа рѣзѣма сг҃ѡ * словѣнскїа всѣа зѣмли*^{17*18} исполнити. * тѣмже, гласы молѣбныа рѣвѣ твоихъ * бл҃госерднѡ прїемла, клименте приснопамѣтне, * просїа дѣтнеа намъ веліей мѣти.

Гласъ кѣ:

Во одеждѣ сщ҃енства ѡдѣанъ, * побѣрничѣ дѣа величїишїи, * прѣтолѣ предсталѣа сщ҃ен мѣчїтелеа, * и въ темницѣ затворѣнъ былѣа сщ҃ен, * бѣдствѣа проповѣди ради сг҃ѡіа хр҃това, * и мѣническоѣ показѣа протнвлѣніе. * свобѡдѣ же бѣгомъ оублѣнѣвъ, * къ словѣномъ*¹⁹ новокрещеннымъ прнѣклѣа сщ҃ен, * и словомъ твоимъ непостыднѡ * посѣлѣа сщ҃ен сѣма сѣюцаго, * ѿже имѣаи велію и богѣтѣю мѣть.

Слава, гласъ кѣ:

Бл҃гѣть чѣдѣвъ свѣше прїемъ, * и роды словѣнскїа*²⁰ просвѣтївъ словомъ сг҃ѡіа, * стѣителей сщ҃ен слава же и похвала, * и *всѣхъ словѣнскихъ странъ*^{21*22} великопроповѣдныи апѣлѣа, * клименте, ѡче всебл҃женне. * дерзновѣніе оубо имѣа ко гд҃ѣ, * того молїа сщ҃енїа дѣшамъ нашимъ.

И нынѣ, праздника, гласъ кѣ:

Возсїа * днесь праздника радостенъ и всечтѣнъ*²³ * днесь бо, ѿже прѣжде ржѣтѣа * и по ржѣтѣѣ дѣа пребывши, * въ храмъ гд҃ень прнѣоднѣа, * и радѣтѣа захарїа старецѣа, роднѣтель прѣтечевѣа, * и вопїетѣа

^{17*} у изворнику: болгарскѣю всѣо зѣмлю.

^{18*} или: странїа.

^{19*} у изворнику: болгаромъ.

^{20*} у изворнику: болгарскїа.

^{21*} у изворнику: всѣа болгарїи.

^{22*} или: странїахъ.

^{23*} оставлено као у изворнику, а у савременим руским издањима: дѣнь радостенъ и праздника всечтѣнъ.

весеао: * приближиса предстательница скорбѣщихъ въ храмъ сѣый, * ѿакъ сѣа[а], ѿсѣитиса во ѿвѣтелище всецрѣа. * да веселїтсѣ ѿвакїмъ прѣѿцѣ, * ѿ ѿнна да радѣтсѣ, * ѿакъ принесѣша вѣѿ, ѿакъ трїафѣтствующю юннцѣ, * непорѣчнѣю влѣцѣ. * маѣери, радѣйтсѣ: * дѣвы, взыграйтсѣ: * ѿ непѣды, снковствѣйтсѣ: * ѿакъ ѿкѣрзе намъ нѣное црѣтво пронаречѣннаа всецрѣица: * радѣйтсѣ, людїе, ѿ веселїтсѣ.

На стїхѣвнѣ стїхїры, глагоа ѿ.

Пѣ: Всѣ ѿложїше:*²⁴

Весь ѿ юности возложїсѣ влѣцѣ, * вѣомѣре клименте, * внѣ плѣти бѣаъ сѣи * ѿ вѣакаго мїрскаго сношенїа, * страстѣй теченїе ѿзѣшївъ гѣвою добродѣтелей, * ѿ ѿмъ свободный земнаго прїстрастїа * прївлѣкаъ сѣи къ мысленнымъ селенїемъ: * ѿдѣже нынѣ, приближаѣсѣ [къ] прѣѿѿ хрїта вѣа нашего, * со дерзновенїемъ молисѣ ѿ дѣшахъ нашихъ.

Стїхъ: Сѣенницы твоѿ [гдїи] ѿблекѣтсѣ въ правдѣ, * ѿ прѣбенїи твоѿ возрадѣютсѣ.*²⁵

Воздержанїе вѣльное ѿ трѣдъ подвига воспрїимъ, * вѣомѣре клименте, * житїе равноаггїльное ѿ невецѣственное * на землї показѣаъ сѣи. * тѣмже ѿ мздѣ прїааъ сѣи тоаїкнхъ трѣдѣвъ, * дарованїа дѣа, * паствырѣ бѣвъ словеснаго стада, * ѿ море чѣдѣсъ неизчерпаемое, * сѣенства совершенїе ѿ монашествующнхъ правнло, * прѣрѣкъ же вѣдѣщнхъ неаѣжный, * ѿ словенѣмъ аплѣа хрїта вѣа нашего, * сѣгоже прїаѣжнѣ молї ѿ дѣшахъ нашихъ.

Стїхъ: Моусѣи ѿ аарѣнхъ во іереехъ сѣго * ѿ самѣаъ въ прїзывающнхъ ѿма сѣго.*²⁶

Вѣрїаа послѣдѣа, просвѣтителю словенскомѣ, * вѣомѣре клименте, * ѿ меѣѣѣю сѣителю по стопамъ шѣствѣа, * ѿакоже скрїжалѣ добродѣтели, * житїе ѿхъ проѣбразнѣ сотворїаъ сѣи. * наѣма же ѿмѣа,

^{24*} у савременим руским издањима: Пѣ: Всѣ ѿложїше:

^{25*} Пс. 131,9.

^{26*} Пс. 98,6а.

согѡда дѡа, * сподвѣжника вк трѡдѣхз равноплѣныхз, * њ вєсь лѣкз чѣтнѣхз оуѣтнѣхз, * словєснз*²⁷ оуѣтвердѣлз єсѣ * вк вѣрѣ чѣстѣй хрѣта бѣа нѡшегѡ, * єгѡже со дерзновєніємз молѣ ѡ дѡшѡхз нѡшнхз. **Слѡва, глѡсз 5:**

Икоже жѣзнь твоѡ бѣтвенна, * тѡкѡ њ конєцз твоѡ сѣенный, * сѣитѣлю клѣментє бѣжєннє, * вк нємже вєє мнѡжєствѡ Ѣхрѣдскѡє собрѡвшєсѡ, * ѣкоже вѣдѣшѡ тѡ бездыхѡнна, * глѡгѡлы жѡлѡстными вѡпѣлѡхз, глѡгѡлюцє: * рцѣ послѣднєє слѡво рабѡмз твоѣмз, * нємѡлчнѣй проповѣднѣчє * словєнєскнхз стрѡнз.*^{28*29} * гдѣ ѡстѡвлѡшѣ чѡдѡ твоѡ, * ѣже оуѣцѣдрѣлз єсѣ ѣкѡ ѡцз бѣгѡдѡтробный; * ѡбѡчє ѡцє њ вѡ грѡбѣ вѡзлѣглз єсѣ, * нѡ горѣ тѡ стѡжѡхѡмз прѣдстѡтєлѡ, * њ кз бѣгѡ мѡтѡвєннѣкѡ * лѡвѡбѣю чѣтѡщѣн тѡ. **И нынѣ, прѡзднѣкѡ, глѡсз тѡѡже:**

Днєсь, собѡрѣ вѣрнѣхз, сошѣдшєсѡ, * дѡхѡвнѣ да торжєствѡвѣмз: * њ бѣгѡотроковѣцѡ дѡѡ њ бѡѡ, * вк хрѡмз гдѣнѣ прѣводѣмз, * бѣгѡчѣтнѡ вѡсхѡлѣмз, * прѣдѣзвѡрѡнѣю ѡ вєѣхз родѡвз, * вѡ ѡбѣтєлѣцє вєѣхз црѡлѡ хрѣта њ бѣа: * дѣвкѣ, свѣщѣмѣ носѡцє, прѣдѣдѣтє, * прѣснодѣбѣ чѣтѡщє чѣтнѡє прѣнєхѡждєніє: * мѡтѣрѣ, печѡлѣ вєю ѡложѣвшє, * рѡдѡстнѡ спѡслѣдєствѡдѣтє мѣтрѣ бѣа вѣвѡѡцєй, * њ рѡдѡстнѣ мѣрѡ хѡдѡтѡнцѣ. * вєсѣ оуѣбѡ рѡдѡстнѡ, єжє рѡдѡнѣсѡ, * со ѡгѣлѡмз вѡзѡпѣѣмз ѡбрѡдовѡннѣй, * прѣсєнѡ молѡщєйсѡ ѡ дѡшѡхз нѡшнхз.

На бѣгѡкѣнѣн хлѣбѡвкз: трѡпѡрѣ сѣитѣлѡ, глѡсз 4:

Словєсѣ [твоѣмѣ] настѡвлѣлз єсѣ: ѡлѣ ѡнз:

Ѣкѡ трѡбѡ ѡрхѡгѣлѡ бѣжѣа: двѡждѣ [пѣсєнз нѡ мѡлѣѣ вєчѣрнѣ]:

И трѡпѡрѣ прѡзднѣкѡ, глѡсз тѡѡже:

Днєсь бѣгѡвѡлєнѣа бѣжѣа: єдѣнождѣ.



^{27*} у изворнику: болѡрѣ.

^{28*} у изворнику: болѡрѣн.

^{29*} или: стрѡнѡхз.

НА УТРОНИ.

На Бѣз гдѣ:

Тропарь праздника, гласъ д̄:

Днесь благоволеніа бж҃іа: **ѣдиножды.**

Тропарь сѣителя, гласъ тойже:

Словесы [твоими] наставилъ єси:

Слава, ѿнз тропарь сѣителя, гласъ тойже:

И҃ко трѣба архіг҃ла бж҃іа:

И нынѣ, пакы праздника.*³⁰

По а-мз стіхословіи, сѣдаленз, гласъ г̄.

Пѡ: Бж҃твенныа вѣры:

Бж҃твенными догмѣты воспитанъ, * наставилъ єси кз бж҃твеннѣи вѣрѣ рѡды словесникіа,*³¹ * привѣдз крещеніемз и сотворивъ ѿ люди и збран[н]ы, * страстѣи различныхъ и збавилъ єси: * ѻче прѣбне, хр҃та б҃га молн * даровати намз велией мл҃ти. **[Дважды.]**

Слава, и нынѣ, праздника, гласъ а̄.

Пѡ: Аикз аг҃льскій:

Прѣвнѣхъ плодъ ішакіма и ѡнны * приношѣтсѡ б҃гѣ во сѣилце сѣбе, * плѡтїю млнствѣющн, * питательница жизни нашеа, * юже бл҃гви сцѣенный захарїа: * сїю вси, іакѡ мѣрь бж҃ію, * вѣрнѡ да оубл҃жимз.

По в-мз стіхословіи, сѣдаленз, гласъ д̄.

Пѡ: Оудивісѡ іѡсифз:

Ѧ млнческагѡ вѡзраста * законѣ бж҃ію богатиѡ налчнвсѡ, * люди оутвердилъ єси * бгѡвѣцѡнными оученьми твоими, * и ѣтнѣмз твоимз житїемз вѣхъ наставилъ єси: * презирѣти плѡть и іаже кз мѣрѣ кр҃снаа, * кз нѣсн же приенѡ зрѣти * и бж҃твенномѣ наслажденїю, * ѣже намз полдчнѣти молнсѡ, * вѣрою почитѡющимз ѣтнѣю пѡмѡть твою. **[Дважды.]**

^{30*} поредак тропарѡ на Благосильаѡу хлеба на Великом вечернѡ, и на „Бог (је) Господ ...“ на Јутренѡ – дајемо према уобичајеној србској богослужбеној пракси.

^{31*} у изворнику: бѡлгарскіа.

Слава, ѡ нынѣ, праздника, гласъ ѡ подобенъ тѣмъже:

Прежде зачатїа, Ч҃таа, * ѡсѣнилася єси б҃гѹ, * ѡ рѣдшиа на землѣ, * даръ принеслаа єси нынѣ ємѹ, * исполняючи Ѡч҃еское ѡбѣщанїе: * въ бж҃твеннѣмъ же храмѣ, * ѡакѡ ѡцѡ бж҃твенный храмъ, * ѡ мѣстѣ чистѣ со свѣщамн свѣтлыми ѡданѣ бѣвши, * ѡвнѣлася єси прїа҃телице непристѹпнагѡ ѡ бж҃твеннагѡ свѣта. * велико воинннѹ предшествїе твоє, * єдина б҃гоневѣсто ѡ приснодѣво.

На полѹелѣн величанїе:

Величаемъ тѣ, * с҃н҃телю Ѡче кліменте, * ѡже ѡученыи твоими * рѣды словѣнскїа³² просвѣтилъ єси * ѡ ко хр҃тѹ привелъ єси.

По полѹелѣн, сѣдаленъ, гласъ ѡ.

Пѣ: Премѣрость ѡ слово:

Вспѣвалъ хр҃тѡвыхъ ревность воспрїимъ, * ѡбѣлъ єси с҃рцемъ * всѣмъ землн словѣнскїа,³³ * проповѣдавъ людемъ хр҃тѡво єв҃лїе, * ѡ ѡзводѣ ѡ прелестнн множествѣ неизч҃тнаа. * тѣмъже теченїе по павлѹ совершнвъ, * вѣнѣцъ прїалъ єси достѡнный трѣдѡвъ твоихъ: * с҃н҃телю бж҃енне, молн хр҃та б҃га: * грѣхѡвъ ѡставленїе даровати, * празднѹющимъ любовїю Ч҃тнѹю пѣмѣть твою. [Дважды.]

Слава, ѡ нынѣ, праздника, гласъ ѡ.

Пѣ: Повелѣнное тѣмъ:

Да радѣетса дѣдъ пѣснописецъ, * ѡ да ликовствѣтѣ ѡвакїмъ со ѡнною, * ѡакѡ плодъ с҃тѣй ѡзъ ннхъ пронзыде, * мрїа свѣтонѡснаа, бж҃твеннаа свѣщѣа, * ѡ радѣетса, вхѡдѣщи въ храмъ: * ѡже ѡ зрѣа, бл҃говнѣ варахїннъ сынъ, * ѡ радѣетса, взывѣше: * радѣетса, чѣдо всемирное.

Тѣмъже степѣнна, ѡ-нѣ антїфѡнъ ѡ-гѡ гласа: Ѡ ѡноети моеѣ:

³²* у изворнику: бѡлгарскїа.

³³* у изворнику: всѣмъ землн бѡлгарскѹю.

Прокіменъ, гласъ ѿ:

Оу҃ста моѧ возглаголютъ премѣрость, * и побченїе срѣца моего разумъ.*³⁴

Сѣіхъ: Оу҃слышите сїѧ, вси языцы: * вѣдшіте, вси живущїи по вселеннѣи.*³⁵

Бѣакоє дыханїе:

Евѧіе ѿ іѡанна, зачалѡ ѿ [ѿ полѸ].*³⁶

Речѣ гдѣ ко прїшедшымъ къ немѸ іздѣомъ: [а] **А**мїнь, амїнь глаголю вамъ: не входи двѣрми во дворъ ѿвчїи, но прелазѧ иждѣ, тои тѣтъ сѣтъ и разбойникъ: [б] а входи двѣрми, пастырь сѣтъ ѿвцѧмъ: [в] семѸ двѣрникъ ѿверзѧетъ, и ѿвцы гласъ сѣгѡ слышатъ, и своѧ ѿвцы глашѧетъ по имени, и изгонитъ ихъ: [г] и сѣгдѧ своѧ ѿвцы ижденѣтъ, предъ ними ходитъ: и ѿвцы по немъ иждѣтъ, ѡакъ вѣдаѣтъ гласъ сѣгѡ: [д] по чждѣмъ же не иждѣтъ, но вѣжѧтъ ѿ негѡ, ѡакъ не знаютъ чждѧгѡ гласѧ. [е] Сїѡ прїтчѸ речѣ имъ иисъ: ѿнї же не разумѣша, что бѧше ѡже глаголаше имъ. [з] Речѣ же пакѧ имъ иисъ: амїнь, амїнь глаголю вамъ, ѡакъ ѧзъ сѣмъ двѣрь ѿвцѧмъ. [и] Вси, сѣликъ (ихъ) прїидѣ прежде менѣ, тѣтїѣ сѣтъ и разбойницы: но не послѸшашѧ ихъ ѿвцы. [ѧ] **Я**зъ сѣмъ двѣрь: мною ѧце ктѡ внидетъ, спсѣтѧ, и внидетъ, и избѣдетъ, и пажитъ ѡбращѣетъ.

По и-мъ псалмѣ, сѣтїхѧра самогласна, гласъ ѿ:

Філософію вѣшнюю воспрїимъ, * и въ глѣбинѸ премѣрости вникнѣвъ, * всецрѣѡ соединилѧ сѣи, сѣителю клименте, * и ѡакоже зеркало нескѣрное, * и зѡбразилъ сѣи богатѣство бжѣтвенныхъ писанїи. * тѣмже азъ языкъ сѣллинскїи словѣномъ*³⁷ оу҃аснївъ, * и народъ просвѣтївъ бл҃гочѣтїемъ, * конѣцъ ѿ бѣа бл҃женный оу҃лѣчилъ сѣи, * и молшнѧ ѡ насъ, * иже вѣрою и любовїю тѧ славащїихъ.

³⁴* Пс. 48,4.

³⁵* Пс. 48,2.

³⁶* Јн. 10,1-9 (зач. 35 од пола).

³⁷* у изворнику: болгаромъ.

Тѣже канѡнх прѣзднака, твѡрѣнїе васїлїево, гласъ ѿ.

Пѣснь ѿ. Ирмосъ:

Пѣснь побѣднѡю поїмъ всѣ бгѡ, сотвѡршемѡ днѣнаа чѡдеса мѡшцею високою, и спїшемѡ їнаа, їакѡ прослѡвїса.

Стѣемса днѣсь, бѡѡ почитѡюще пѣсньми, и торжествѡнимъ дѡхѡвнѡй прѣзднакх: вх храмъ бо бгѡ дѡрѡ приносїтса.

Пѣсньми да воспоїмъ бѡѡ славное предшѣствїе: кх храмѡ бо днѣсь, їакѡ храмъ бжїї, приносїтса прѡрѡчески дѡрѡ многоцѣнный. **Трѡченъ:**

Трѡце єдиносѡцнаа, ѡче, и слѡве, и дѡше стѡїї, тѡ вѣрнѡ слѡвїмъ, їакѡ твѡрѡа всѣхъ, и твѡѣ вопїемъ блгѡчїтнѡ: спїї ны, бже. **[Бѡрѡдиченъ:]**

Ѧ багра кровѣї твѡїхъ, червленїцею, прѣчїтаа, ѡдѣавса, прошѣдъ, ѡновнѣ црѣ и бгѡ родъ всѣ члѡвѣческїї блгѡутрѡбїемъ своїмъ.

Канѡнх стїителю дрѣвнїї, гласъ ѿ.

Пѣснь ѿ. Ирмосъ:

Вѡдѡ прошѣдъ, їакѡ сѡшѡ, и єгѡпетскагѡ слѡ и звѣжѡвъ, їльтѡннѡх вопїѡше: и звѡвнїтелю и бгѡ нашемѡ поїмъ.

Припѣвъ: Стїителю клїментѣ, равноапѡльне, молї бга ѡ насъ.

Прїидїте, пѣсньми дѡхѡвнѡми восхѡлимъ свѣтлѡю пѡмѡть стїитѣла клїментѣ, їмже всѡ црѡковь просвѣцѣнна хрїтѡ слѡвнїтъ.

їакоже слнце, вх мїрѣ сїѡа, стїителю клїментѣ, просвѣщаѣши вселѣннѡю жнїтїемъ твѡїмъ, їмже и менѣ просвѣтї, молїса.

Настѡ свѣтозарнаа пѡмѡть твѡѡ, стїителю клїментѣ, ѡзарѡющн всѣхъ вх стѣї твѡїї црѡкви вѣрнѡхъ сошѣдшїхса, и тѡ слѡвѡцнїхъ. **Бѡрѡдиченъ:**

Дверѣ нѣнѡю, їже прѡрѡцы проповѣдаша, дѡвѡ, хрїтѡ рѡждшѡю, вх пѣснѣхъ по достоѡнїю возвелїчимъ.

Вторѡї канѡнх стїителю, твѡрѣнїе днїмїтрїа хѡмѡтїана, архїєпѡпа ѡхрїдскагѡ, гласъ ѿ.

Пѣснь ѧ. Їрмосъ:

Трѣстѣты*³⁸ крѣпкіа, рождѣна ѿ дѣвы, безстрастіа во глубинѣ души причащенное потопи, молюса: да тебе, ѡакѡ въ тѣмпианѣ, во оумерщвлѣніи тѣлесѣ побѣдное воспои пѣніе.

Невещественнымъ просвѣщеніемъ свѣтаса, и житіе чистое произволаа: жителствомъ добродѣтельнымъ собесѣдникъ аггловъ, и свѣтъ вѣрнымъ былъ єси, блженне.

Показалъ єси людемъ стези блгочтіа, заблудшымъ въ пѣтѣхъ погнѣбелн прелестію сатанинскою. тѣмже тѣ ѡакѡ блгѡлѡбника и гдѣа апла пѣсньми славамъ, принопамѣтне.

Тимодѣа ѡснѡ подражаа, вмѣсто павла, всеа земли просвѣтителѣ, проповѣдникѡмъ вѣры меодію и кѡрѣалѡ послѣдовалъ єси. сегѡ ради съ нимн прославлѣна єси, блгѡмѡдре.

Возлюбилъ єси блга ѿ всегѡ срца, и міра красныхъ ѡверглѣа єси всецѣлѡ. сегѡ ради молю тѣ: плотскіа работы мѣтвѣми твоими измѣни ма, ѡакѡ слосердіе къ блѡ раждающіа. **Бѡородиченъ:**

Соблюдати чѣтныа заповѣди сїса, оукрѣпи ма твоими теплыми заступлѣніи, пречѣтаа: ѡакѡ да любовію тѣ славлю, въ ржѣтвѣ славлѣ дѣства невредимѡ соблюдшю.

Пѣснь ѣ. Їрмосъ:

Да оутвердѣтеа срце мое въ воли твоѣи, хрѣте блже: ѡже надъ водами нѣбо оутвердѣи вторѡе, и ѡсновавыи на водахъ землю, всеильне.

Торжествѡмъ празднолюбцы, и срадшмѣа дѡхомъ, во сѣтѣмъ праздннцѣ оучреждающесѣ днѣсѣ, дщѣре црѣвы, и мѣре блга нашегѡ.

Іѡакіме, радшѣа днѣсѣ, и веселѣса, ѡнно, дѡхомъ, рождѣннѡ и зъ васъ гдѡ приводѣще трилѣтствѡющѡ, ѡакѡ юницѡ чистѡ всенепорѡчнѡ. **Трѣченъ:**

^{38*} преносимо објашњење из русских „Зелених минеја“: под тристатима (τριστατης), по мишљењу једних, подразумевају се главне војсковође, којих је било тројица у египатској војсци, а она се делила на три одреда; а други пак подразумевају изабране војнике – колесничаре (посаду бојних кола), којих је било тројица на сваком колима: један је управљао коњима, други кретањем кола, а трећи се старао о оружју.

Свѣтъ ѿца, свѣтъ сѣна ѣгѡ, свѣтъ дѣхъ оутѣшительный: ѣкѡ ѡ
 елнца бо единагѡ трѣца еѣюци, вѣтвенно ѡзарѣетъ, и соблюдетъ
 дѣшы наша. **[Бѣгородиченъ:]**

Тѣ прѣрѡцы проповѣдаша кѣкѡтъ *сѣбини, ѣгла,*³⁹ кадильницѣ златѣю, и
 свѣщникѣ, и трапѣзѣ: и мы, ѣкѡ бѣгомѣстимѣю скнѣню, воспѣваемъ тѣ.

Иъ. Ирмосъ:

Нѣнагѡ крѣга верхотворче, гдѣи, и цркви зиждѣтелю, ты менѣ оутверди
 въ любви твоѣи, желанїи краю, вѣрныхъ оутвержденїе, едина члѣвколюбче.

Прїидѣте вси, почтимъ красителя црковнагѡ климента, молаще не
 престѣти стѣдѣ своемѣ мїрѣ, и дѣшамъ нашимъ мѣть посылѣти.

Въ твоѣи сѣбини припадающе, блженне, оумленнымъ глѣсомъ тебѣ
 вопїемъ: прїзри на ны мѣтвѣми твоимѣ, молимъ тѣ.

Дѣчѣми кнїжнагѡ оученїѣ напѣла весь мїрѣ словѣнскїи, еѣеши ѣкоже
 елнце, златозарнымѣ словесѣи, ѣмнже ѡзари насъ, молимъ тѣ. **Бѣгородиченъ:**

Незреченно рѡждши ѡческѣю зарю, вседѣтелѣ всеѣ тѣвари и сїса дѣшѣ
 нашихъ, оутверди ны въ любви твоѣи, прѣчтѣла.

Иъ. Ирмосъ:

Не мѣдростїю, и еилою, и богатствомъ хвалимѣ, но тобою, ѡчею
 ѡпостѣсною мѣдростїю, хрѣте: нѣсть бо сѣтъ, пѣче тебѣ, члѣвколюбче.

Мѣдростїю словесѣ твѡихъ вѣрѣ оуменилѣ еси и наѣчилѣ еси люди, въ
 прелесть многобѡжїѣ оуклонївшымѣ, трѣцѣ четвѡкѣти единаю.

Еилою дѣхъ оутѣшителя заградївъ хлѣвныѣ на него оустѣ, и ересей
 начальники крѣпкѡ зашївѣ, пограмїлѣ еси.

Непорѡчнымъ житїемъ бѣ о послѣживѣ, блженне ѡче, ѣкоже дрѣвнїи
 ларѡнѣ всеплѡдїе принѣслѣ еси, ѡ стѣдѣ твоѣмъ молѣла.

Вѣпли елзныѣ нѣсть бо мнѣ ко ѡмовенїю дѣшевныхъ сквернѣ, ты оубо,
 ѡмыи мѣ мѣтвѣми твоимѣ, стѣдѣ покани мнѣ истѡчѣла. **Бѣгородиченъ:**

^{39*} дато као у изворнику, а у савременим руским издањима: ѣгла, сѣбини.

Тѣ́чнѡ горѡ, ю́же дѣ́дѡ предзрѣ́ше дѣ́хомѡ, молю́ тѡ прилѣ́жнѡ,
вѣ́чце, ѡбрати́ мѡ, заблѣ́ждшаго въ горѡхѡ ѡ́чѡмїѡ.

Конда́къ сѣ́нителя, гласѡ ї́.

Пѡ́: Дѣ́ла днѣ́сь:

Хра́мѡ твое́, сѣ́е, врачевствѡ дѣ́ховное * пресла́внѡ показѣ́тсѡ
вѣ́рнѡ пристѣ́пающимъ: * всѣ́хѡ бо разли́чныхъ болѣ́зней
избавля́етѡ, * стра́стн же дѣ́шѡ всѣ́хрї́скїѡ о́успя́етѡ. * се́гѡ ра́ди тѡ,
вселе́женне, * тѣ́пла предстѣ́теля и́менѡемѡ. **Ї́косѡ:**

Воспои́мѡ вси́ ны́нѣ словѣ́нскїхъ*⁴⁰ люде́й іе́рарха, * бл҃гоговѣ́йнѡ
пристѣ́пающе въ хра́мѣ ѣ́гѡ, * и́ бж҃твеннѡю ра́кѡ мо́щїей ѣ́гѡ
цѣ́лїмѡ, * къ немѹ́ гл҃голюще: * Ѡ́че вѣ́домѡдре, ты́ ѣ́си па́стырь на́шѡ и́
о́учи́тель, * ты́ гра́дѡ и́ ро́дѡ твое́и соблюда́ти не ѡ́скѡдѣ́ваи́, * на твое́мъ бо
прилѣ́жнѡ молї́твы о́упова́юще, * тѡ, вселе́женне, * тѣ́пла предстѣ́теля
и́менѡемѡ.

Сѣ́дѡленѡ, гласѡ ї́.

Пѡ́: Пре́мрѡсть и́ сло́во:

Похвала́ми согла́снѡ почтї́мѡ сѣ́нителя вели́каго, * напои́вшаго
всѣ́хѡ словесы́ кни́жными, * и́ весь мі́рѡ словѣ́нскїи просвѣ́тившаго
зра́мї дѣ́ховными. * тѣ́мѡ, соше́дшесѡ, досто́йнѡ просла́вимѡ сѣ́бѡ
пѡ́двїгнї ѣ́гѡ, * и́ къ немѹ́ возопї́имѡ: * кли́менте сла́вне, * моли́ хрї́ста
б҃га: грѣ́хѡвѡ ѡ́ставленїе дарова́ти * чтѣ́щимѡ любѡ́вїю сѣ́бѡ па́мѡть
твою́. **[Два́жды.]**

Сла́ва, и́ ны́нѣ, пра́зднїка, гласѡ ї́.

Пѡ́: О́уднїсѡ і́ѡсїфѡ:

Непоро́чнаѡ ѡ́гница и́ нескѣ́рнѡй чертѡгѡ, * въ до́мѡ бж҃їи бѣ́а мрї́амѡ *
сѡ вселе́їемѡ вѡ́днїтсѡ пресла́внѡ, * ю́же ѡ́гнї бж҃їи до́рѡно́емѡтѡ вѣ́рнѡ,
* и́ вси́ вѣ́рнїи бл҃жа́тѡ при́снѡ, * и́ бл҃годѣ́рственнѡ пою́тѡ ѣ́и непрестѡ́ннѡ
веле́имѡ гласѡмъ: * на́ша сла́ва и́ сп҃сенїе * ты́ ѣ́си, всенепоро́чнаѡ.

^{40*} у изворнику: бо́лгарскїхъ.

Пѣснь д. Ірмосъ:

Ахъомъ провидѣа, прѣроче аввакуме, словесе воплощеніе, проповѣдалъ еси, вопіа: внигда приближитиса лѣтѡмъ, познаешиса, внигда пріити времени, покажешиса. слава силѣ твоѣй, гди.

Прѣроче исае, прорцы намъ: дѣа ктò есть, имѡщамъ во чрѣвѣ; ѣже изъ идина корене прозавши, и рождшиса изъ дѣда црѣа, сѣмене стѣагѡ, плодъ бѣгославный.

Начинайте, дѣвы, и воспойте пѣсни, рѡкѣми держаще свѣцы, чѣтыа бѣы предшествіе хвалѣце, нынѣ грядѡщымъ во храмъ вѣтѣй, кѡпнѡ съ нами празнѡюще.

Трѣченъ:

Трѣцѣ лица, едѣннѣ образѡмъ, бѣгочѣтнѡ славишъ бѣа истинна, егѡже поютъ аггѣлскаа и архѣаггѣлскаа чиноначѣлѣа, ѣкѡ тѣарѣ вѣкѣ, и члѣвѣцы вѣрнѡ, поклонѣющесѣа пріиснѡ.

[Бѣгорѣдиченъ:]

Молѣ непрестѣннѡ, пресѣа чѣа, егѡже плѡтїю родилѣ еси, сѣа твоегѡ и бѣа, ѡ многообразныхъ свѣтей дѣволихъ, и ѡ всѣкихъ искѡшенїй нахѡдѣщихъ всѣа избѣвити рабѣ твоѣ.

Изм. Ірмосъ:

Ты моѣ крепость, гди, ты моѣ и сила, ты моѣ бѣа, ты моѣ радѡванїе: не ѡстаѣль нѣдра ѡчѣа, и нашѣ нищѣтѣ посѣтѣвѣ. тѣмъ съ прѣрокомъ аввакумомъ зѡвѣ ти: сила твоѣа слава, члѣвѣколюбче.

Тѣа міровѣ хрѣтѡсъ пѣтѣырѣа подаде, порѡчѣвѣ ти стѣадо избѣранное, бѣженне. тѣмъ, ѣкѡ сѣнце, сѣаешѣ, ѡзарѣа молѣщихъ ти сѣ.

ѡчѣстѣвѣ дѡшѣ, и тѣло, и оумъ, мѡдѣре кліментѣ: ѣкѡ златѡ, на землѣ свѣтелъ былъ еси, создѣа достѡннѣ пресѣагѡ дѣа.

Всѣа тѣарѣ днѣсъ прославѣетъ тѣрѡдѣ твоѣа, стѣитѣлю кліментѣ. просѣтѣнѣ ны оубѡ, и ѡпѡщенїе грѣхѡвѣа подаждѣ млѣтѣами твоѣми.

Бѣгорѣдиченъ:

Безсѣменнѡ зачѣншаа творѣа всѣхъ, пренепорѡчнаа, пречѣстѣнѣ рѡцѣ воздѣвѣши, въ мѣрѣ покрѣй ны крыломѣ твоѣма, и ѡ грядѡщѣагѡ гнѣва избѣви ны.

Изм. Ирмосъ:

СѢДѢНІЕ ВЪ СЛАВѢ НА ПРѢТОЛѢ БЖІТВА, ВО СЪБЛАЦѢ ЛЕГЦѢ, ПРІИДЕ ИИСУ ПРЕБЖІТВЕННЫЙ, НЕПЛАЧЕНОЮ ДЛАНІЮ, И СПІЕ ЗОВУЩЫЯ: СЛАВА, ХРІСТЕ, СИЛѢ ТВОЕЙ.

ЧТНАА М҃РОПОЛОЖНИЦА С҃ТЫХЪ МОЩЕЙ ТВОИХЪ ДѢМШНЫ ПРОГОНАЕТЪ, СТРАСТИ ИЩЕЛѢЕТЪ НЕИЩЕЛЬНЫА, И МНОГООБРАЗНЫХЪ ИЗБАВЛѢЕТЪ ШЕСТОАНИИ ПРИТЕКАЮЩЫА. ТѢМЖЕ ВѢРНУ ТѢ СЛАВИМЪ.

И ОУМѢРША ТѢ ПОЧИТАЕМЪ ЯКѠ ЖІВА, БЛЖЕННЕ, НЕГІБЕЛЫА БО ЖІЗНИ НОСИШИ ДѢЙСТВО, ЯКѠ ЧДѢСЪ БЛГТЬ ПРИЕМЪ, ТѢМЖЕ ЗОВЕМЪ: СЛАВА ШБЛГТНВШЕМУ ТѢ.

ИСТОЧНИКЪ ИЩЕЛЕНІИ ШПНЕДЕТЪ ЕДИНАГО ИЩЕЛЕНІА ДѢЙСТВО НА ВСѢКОЕ ЛѢТО, КЛИМЕНТОВА ЖЕ РАКА НЕИЩЕТНАА МНОЖЕСТВА НЕДЪГОВЪ ВСѢЧЕНХЪ ПРОГОНАЕТЪ ВСЕГДА.

ПОМЫШЛЕНЬМИ СОГРЕШАЮ ВСЕГДА, И СЛОВЕСИ И ДѢАНЬМИ: ТѢМЖЕ ОУДАЛИХСА Ш ЛИЦА ТВОЕГО, ГДН. НО, ШБРАТНВЪ, СПІИ МА ЯКѠ БЛДНАГО, НЕПРЕСТАННЫМИ ТВОЕГО СГІТЕЛА МЛТВАМИ. **ПѢРОДИЧЕНЪ:**

НЕПРЕЛОЖНА ВЛКШ РОДИЛА ЕИ ПЛОТІЮ, ДѢО, СПІТИ ВОСХОТѢВШАГО ЧЛВКА. ТѢМЖЕ КЪ БЛДНОМУ ЖИТІЮ ШБРАЦЕННА МА КЪ ПОКАНІЮ ШБРАТИ ПРЕСТАТЕЛСТВО ТВОИМИ.

ПѢСНЬ 6. Ирмосъ:

СВѢТЛЫИ НАМЪ ВОЗЕАН СВѢТЪ ПРИНОСУЩИИ, ОУТРЕНЮЮЩИМЪ Ш СДЪБАХЪ ЗАПОВѢДЕИ ТВОИХЪ, ВЛКО ЧЛВККОЛЮБЧЕ, ХРІСТЕ, БЖЕ НАШЪ.

ДА СВѢТЛОНОСИМЪ, ПРАВОСЛАВНИИ ВСИ, СТЕКАЮЩЕСА И СЛАВЦЕ БГОМѢРЪ, ЯКѠ ГДШ ДНЕСЪ ПРИВОДИТЕА, ЯКѠ ЖЕРТВА БЛГОПРІАТНА.

ДА ВЕСЕЛАТЕА ПРАОЦЫ ДНЕСЪ, ВЛЦЕ, И ДА РАДДЕТЕА РОЖДШАА ТѢ СО ОЦЕМЪ ТВОИМЪ, ЯКѠ ПЛОДЪ ИХЪ ГДШ ПРИНОСИТЕА. **ТРЧЕНЪ:**

ПРЕНАЧАЛЬНОЕ И ПРИНОСУЩНОЕ ЕДИНО БЖІТВО СЛВОСЛОВАЦЕ, ПОКЛОНИМСА, ТРЕМИ ЛИЦЫ ЕСТЕСТВОМЪ НЕРАЗДЕЛЬНОЕ, И СЛВОЮ РАВНОЧЕСТНОЕ. **[ПѢРОДИЧЕНЪ:]**

Престѣнище бѣгоутишное и нешворимѣю стѣнѣу стажѣхомъ, мѣтвѣу твоѣю во ѡбестоаннѣхъ, бѣгородительнице, всегда ижебавлѣемн бѣдъ и скорбей.

И҃нх. Ирмосъ:

Вскѣю мѣ ѡринѣлхъ ѣси ѡ лица твоегѡ, свѣте незаходимый, и покрѣила мѣ ѣсть чѣждамъ тѣмѣ ѡкааннаго; но ѡбрати мѣ, и къ свѣтѣу заповѣдей твоихъ пѣти моѣ направн, молюса.

Къ твоѣй стѣини вси припадаемъ, клименте, стѣителю спсовъ, оумилѣнными глагѡлы со слезѣми копѣюще: не забуди мѣтвенники твоѣ.

А҃ггльское житѣе имѣвхъ на землѣ, равнѣю со агглы чѣсть воспрѣемлешн, съ нѣмже нѣнѣ предстоѣмъ вѣщѣ, молюса ѡ стѣдѣ твоѣмъ.

Сщѣеннѣю служѣвѣю всегда бѣвѣ возносѣмъ, вѣщѣхъ ко бѣгоутию приводѣлхъ ѣси словесѣи дѣховными, иже и менѣ ѡзари, молю тѣ. **Бѣгородиченъ:**

Мѣрнее дерзновѣнѣе къ сѣбѣ твоѣмѣу имѣши, на спсѣнѣе члѣкѡвъ рожденномѣу: не презри мѣтвѣхъ нашихъ, прѣчитѣмъ, тѣ бо по вѣщѣ едѣнѣу помощницѣу и мамы.

И҃нх. Ирмосъ:

Нечестѣивѣи не ѡзрѣтѣхъ славы твоѣѣ, хрѣте: но мы тѣ, едннородне, ѡческѣмъ славы сѣанѣе бжѣтѣвѣ, ѡ нѡци ѡтренююще, воспѣвѣемъ тѣ, члѣкѡколѣбче.

Силою дѣа проповѣдь твоѣю посѣлѣхъ ѣси въ слѣхн любѣщихъ свѣтѣу, ѡче, и многоплѡдный клѣсъ бѣгоутиѣмъ собралъ ѣси.

Оумерщвлѣнѣе ижеволаѣмъ носѣти хрѣтово во плѡти твоѣй всегда, живѣа сего въ тѣбѣ имѣлхъ ѣси, по павлѣу, иже тѣ въ землѣ живѣихъ вселѣи.

Гласы твоихъ рѣвѣхъ прѣемлѣмъ, пребогѣте, ижебавн насъ ѡ всѣхъ болѣзней, и ѡбестоаннѣхъ, и ѡвѣждѣнѣмъ бѣдѣцагѡ мѣтѣами твоѣими.

Ищѣлѣнѣи рѣкѣи сѣи, дѣвне, моихъ гѣвѣтельныхъ стѣстѣи течѣнѣе ижебавн твоѣими мѣтѣами, и слезными течѣнѣи дѣшѣу моѣ ѡчѣсти. **Бѣгородиченъ:**

Мѣрнее привѣтствіе съ дѣствомъ на тебѣ сочетася, ѿглаго, зиждѣтеля бо родилъ єси паче разумѣніа. тѣмже, мѣредѣѣ тѣ разумѣюще, славимъ.

Пѣснь 5. Ірмосъ:

Прѣрока іѡнѣ подражася, вопію: живѡтъ мой, бѣже, свободѣ ѣзъ тлѣ, ѣ спїси ма, спїсе міра, зовѣща: слава тебѣ.

Прѣзднѣмъ, вѣрніи, прѣздникъ дѣховный мѣре вѣїа, воспѣвающе бѣгоѿтнѡ: єсть бо сѣѣнша нѣныхъ оумѡвъ.

Пѣсньми дѣховными восхвалямъ, вѣрніи, мѣрь свѣта, іакѡ днѣсь намъ іавіася, предходѣщи въ храмъ вѣїи. Тѣченъ:

Ѿче ѣ сїе ѣ дїе прѣвѣи, трїѡпостаснаа єдїннѣ ѣ нераздѣлімаа тѣѣ, помїлѣи поклонѣющыася бѣтвеннѣй держѣвѣ твоєй. [Бѣгородченъ:]

Бо чрѣѣ твоємъ вѣѣщєнъ бѣвъ⁴¹ невѣстїмый вѣѣми, бѣомѣи, ѣзъ тебѣ пронзѣде, прѣѣглаго, сѣѣѣвъ єстєствѡмъ бѣѣ ѣ члѣѣкъ.

Інъ. Ірмосъ:

Ѿчїстїи ма, спїсе, мнѡга бо беззакѡнїа моѣ, ѣ ѣзъ глѣбннѣ сѡлѣ возведѣ, молїася: къ тебѣ бо возопїхъ, ѣ оумѣлїши ма, бѣже спїсєніа моєгѡ.

Тѣченѡсенъ ѿблѣкъ іавїася єси вѣѣмъ цѣркѡмъ, климентє сѣѣ: ѣ нѣнѣ молїася влѣѣ рѡсѣ дѣховнѣю ѣзлїѣтнї на насъ, пѣѣѣѣ твоѣ.

Сѣѣтнїтєа цѣрѡвь ѿхридскаа, трѣдѣ твоѣ почитѣющїи, въ нїѡже прїшѣдѣ, сохрѣнї ѿ вѣѣѣ чєстѣѣющнхъ ѿтнѣю пѣмѣтѣ твоѣ.

Іакѡ грѡмъ, грємѣ[ѣ] грѡмогласнымъ ѣзѣкомъ нѣное оумѣніє: ѣ іакѡ кѣмѣлѣ, зѣѣѣ[ѣ] злѣтѡзѣрнымї оумѣнїамї: вєю зѣмлю ѡгласїлѣ єси, бѣжєннє климентє, бѣогласє. [Бѣгородченъ:]

Нє прєстѣи ѡ насъ молѣщнєа, вѣѣ дѣо, іакѡ вѣѣрнымъ тѣѣ єси оумѣѣрѣдєніє, ѣ крѣѣпѣтѣ вѣѣтѣвеннаа.

^{41*} остављено као у изворнику, а у савременим руским издањима ово бѣвъ стоји иза бѣомѣи.

И҃нз. І҃рмосъ:

Пожрѣ ти со гласомъ хвалѣнїа, гд҃и, цр҃ковь вопїетъ ти, ѿ вѣсовскїа крѣпе ѡчищшїа, ради мл҃ти ѿ рѣбръ твоїхъ истѣкшею крѣвію.

Востѣклъ єси, ѣкоже свѣзда, ѡсѣваа концы словѣнскїа:⁴² и къ свѣтѣ бг҃опознѣнїа возставлаа ст҃растнѣ во тьмѣ невѣдѣнїа спл҃щїа.

Намѣсти єлѣемъ твоїхъ застѣплѣнїи главѣ ѡкрѣжающїхъ ч҃тнѣю ракъ моцїи твоїхъ, и почитающїхъ ч҃тнѣа твоѣ исправлѣнїа.

Погубилъ єси єретическое словѣстїе, на дх҃а въ высотѣ взѣмлющее хвалѣнїе, держава же блг҃оч҃тнѣвыхъ догматъ оукрѣпилъ єси.

Покажи ма превѣшша сладѣйства словѣрдныхъ, ѣмашн во дерзновѣнїе къ вл҃цѣ, ст҃ителю великїи, и вѣдн мнѣ крѣпчайшее прнѣѣжице. **Бг҃ородиченъ:**

Мл҃тнѣа содѣлай єна твоегѡ, бг҃омл҃ти, блг҃оч҃тнѡ тл҃а, бцѣ, исповѣдающимъ: и подаждь намъ милости твоѣ превогѣтыа.

Кондакъ [праздника], гласъ д҃.**Пѡ: Вознесѣнїе:**

Пречтѣый храмъ сп҃совъ, * многоцѣнный чертогъ и дѣл, * сцѣнное сокровище славы бж҃їа, * днѣсь вводитѣа въ дѡмъ гд҃ень, * блг҃ть соководѣци, * ѣже въ дѣѣ бж҃твенномъ, * юже воспѣваютъ агг҃лн бж҃їн: * єїа єсть селѣнїе нѣное. **И҃косъ:**

Нензречѣнныхъ бж҃їихъ и бж҃твенныхъ тл҃ннъ зрл҃а, * въ дѣѣ блг҃ть гл҃влѣемѣ(ю) и исполнѣемѣ ѣвствѣннѡ, * радѣюса и ѡбразъ разумѣти недумѣюса страннѣи и нензречѣннѣи: * какѡ и зѣрннѣа, ч҃тл҃а, єдина * ѣвнїса паче всеа твѣари виднмыа и разумѣвѣемыа; * тѣмже восхвалѣти хотл҃а єю, * оужаєаюса сѣлѡ оумѡмъ же и слѡвомъ, * ѡбаче дерзл҃а проповѣдаю и величаю: * єїа єсть селѣнїе нѣное.

Пѣснь 3. І҃рмосъ:

Пѣснь, сп҃се, ѡрошашеса, ѡтроцы же, ликѣюще, полхѣ: ѡцѣвѣвѣе, блг҃вѣнъ єси.

^{42*} у изворнику: бѡлгарскїа.

Анко встѣѡимъ празднолю́бцы днѣсь, воспо́имъ Чтѣю влчцѣ, ішакіма и ѡннѣ досто́иннѠ чтѣще.

Прѣ́рочествѣѡи, дѣде, гл҃гола дѣомъ: приве́дѣтсѧ дѣвкы въ слѣдѣ тебѣ, приве́дѣтсѧ тебѣ во хра́мъ цр҃іицы мѣри. **Тр҃ченъ:**

Просла́вимъ тр҃цѣ нераздѣльнѣю, воспо́имъ є́дино вѣтѣвѣ: со Ѡцѣмъ сло́во, и дѣа всесѣ́агѠ. **[Бѣгородиченъ:]**

Моли, є́гоже родилѧ є́си, гд҃а, іакѠ бл҃годѣтро́бна є́стествомъ сѣца, бѣгороді́тельнице, сп҃сѣти дѡшы воспѣва́ющихъ тѧ.

И́нъ. Ірмо́съ:

Ѡ іѡде́н доше́дше, Ѡтроцы, въ вав҃лонѣ́ иногдѧ, вѣрою тр҃че́скою пла́мень пе́щный попра́ша, поѡще: Ѡцѣ́въ вѣже, бл҃гвѣ́нъ є́си.

Грѣ́въ твѣо́й Чтнѣ́й со стрѣ́хомъ ѡвѣсто́аще, сп҃сѣ́телю, оѡмилѣ́ннымъ гла́сомъ вопі́емъ ти, грѣ́хѡвъ и́збавле́нїе просѧ́ще.

Не ѡврати́ лица твоегѡ, бл҃женне кли́менте, но моли́сѧ къ и́збавителю хр҃тѣ́ бг҃ѣ, да млі́ти своеѧ сподо́битъ ны.

Простри́ на млі́твѣ́ пречѣ́тнѣи рѣ́цѣ твоеи, кли́менте сп҃се, и за́щити ѡ́ всѣ́хъ ѕѡлѣ, оѡкрѣ́плѧ и ѡсѣ́лѧ насѧ. **Бѣгородиченъ:**

Безрѣ́меннѠ вѣстѣ́ивши творца́ во чрѣ́вѣ́ свое́мъ, и неизрече́ннѠ роди́вши: того́ оѡмоли́ іакѠ мѣ́ти, сп҃сѣти дѡшы на́ша.

И́нъ. Ірмо́съ:

Сп҃сѣ́й во Ѡгнѣ́ авра́мскѣа твоеѧ Ѡтроки, и халдѣ́н оѡвѣ́въ, іаже пра́вда пра́веднѠ оѡловла́ше: препѣ́тый гд҃и, вѣже Ѡтѣ́цъ на́шихъ, бл҃гвѣ́нъ є́си.

Ѡ вѣ́ждей твое́ихъ дрема́нїе ѡ[т]ра́слѣ є́си, бодрѣ́твѣа въ млі́твахъ, и неѡсѣ́пною стрѣ́жею далече ѡ́ па́ствы твоеѧ гвѣ́тели ѡ́гналѣ є́си, вопі́а: вѣже Ѡтѣ́цъ на́шихъ, бл҃гвѣ́нъ є́си.

И́плѡвъ ли́къ оѡкраша́еши іакѠ свѣ́тлыи бѣогл҃го́льникъ, стрѣ́тотѣрпцѣ́въ мно́жество воспольна́еши іакѠ безъ кро́ве мѣ́никъ, сѣ́енникѡвъ собра́нїе соства́лаеши іакѠ знаме[но]но́сный сп҃сѣ́тель, вопі́а: вѣже Ѡтѣ́цъ на́шихъ, бл҃гвѣ́нъ є́си.

Не скрѣса ѿ тебе ѿ дѣтвовождѣнїе мѣнцѣвъ, но ѿ сѣѣ ѿобразомъ письменъ совершалъ сѣи, кѣ бл҃го҃чѣтїю вопїющымъ: бж҃е ѿтѣцъ нашихъ, бл҃гвѣнъ сѣи.

Лютымн страсъмн неистовствующю дш҃ю мою, пребл҃женне, бл҃гнмн дѣлнмн лозѣ покажи, дѣбрыа рѣзгн ѿмѣщю ѿ плоды носѣщю, вопїющн: бж҃е ѿтѣцъ нашихъ, бл҃гвѣнъ сѣи. **Бѣгородченъ:**

Совѣта великаго аг҃ла родн ѿтроковица, с҃гоже ѣакъ аг҃ловъ творца ѿ чл҃вѣковъ сп҃сїтелеа славимъ, гл҃голюще: бж҃е ѿтѣцъ нашихъ, бл҃гвѣнъ сѣи.

Пѣнь ѿ. Ірмосъ:

С҃гоже оу҃жасаютсѣ аг҃ли ѿ всѣхъ вѣнствъ, ѣакъ творца ѿ гд҃а: пойте сѣенннцы, прославите ѿтроцы, бл҃гвѣйте людїе, ѿ превозносїте во всѣхъ вѣкн.

Веселїтсѣ днѣсь свѣтла ѿакїмъ, ѿ анна непорочнаа гд҃ъ бг҃ъ приноситъ жертвѣ, дѣнню сѣи ѿ ѿбѣщанїа сѣю дцѣрь.

Хвалитсѣ сѣи дѣвѣ ѿ иссеї, ѿ їсда чтїтсѣ, ѿзъ корене во ѿхъ ѿзрастѣ плодъ, дѣѣ чѣта, ѿзъ неѣже роднса бг҃ъ превѣчный. **Тр҃ченъ:**

Да поетсѣ трн҃сѣтїй: ѿцъ, ѿ сн҃ъ, ѿ дх҃ъ сѣтїй: нераздѣльнаа сд҃нннца, сд҃ннѣ бж҃твѣ, держѣщее дл҃нїю всю тварь, во всѣхъ вѣкн. **[Бѣгородченъ:]**

Безначальное начинѣтсѣ слово плѣтїю, роднса, ѣакъ бл҃говоли, бг҃ъ же ѿ чл҃вѣкъ ѿзъ ѿтроковицы дѣвы, возсоздалъ ны прѣжде падшымъ, радн крайнаго бл҃годѣробїа.

Інъ. Ірмосъ:

Седмерицею пѣць халдѣйскїй мѣчїтеле бг҃очестївкымъ неистовнмъ разжжѣ, сїлою же лѣчшею сп҃с҃сны сѣѣ вндѣвъ, творцѣ ѿ ѿзбѣвїтелеа вопїаше: ѿтроцы бл҃гвѣйте, сѣенннцы воспойте, людїе превозносїте во всѣхъ вѣкн.

Со безплѣтнмн сїламн водвораѣса, ѿ хр҃тѣ бг҃ъ съ нїмн предстоѣ, помолїса ѿ творѣщнхъ чѣтнѣю пѣматъ твою, поющнхъ: ѿтроцы бл҃гвѣйте, сѣенннцы воспойте, людїе превозносїте во всѣхъ вѣкн.

Пѣснь ѿ. Ирмосъ:

Свѣтлоносный Ѿблакъ, въ Ѿньже всѣхъ вѣка, ѿкъ дождь съ нѣсѣ на рѣно снѣде, и воплощенъ насъ радн, бѣвъ члвкъ, безначальный, величьемъ всѣмъ ѿкъ мѣрь вѣа нашегѡ ѿтѣю.

Иъ прѣныхъ пронзѣде, ѿвакѣма и ѿнны, ѡбѣщанѣа плодъ, вѣоотроковица мѣа: и ѿкъ кадѣло прѣятное, плѣтѣю мѣнствѣющн, прѣвѣднѣа во сѣнлицѣ сѣѡе, ѿкъ сѣаа во сѣбѣхъ ѡбнтѣтн.

Мѣнствѣющюу ѣстествомъ, и пѣче ѣстествомъ ѿвльшѣомъ мѣрь вѣтѣю, вохвалимъ пѣсньми: въ храмъ во законный гѣу днѣсь прѣвѣднѣа, въ конѣ бѣговѣнѣа прѣныхъ, ѿкъ плодъ дѣвннн.

Трѣнчн:

Трѣпоствѣное ѣстество, и неразвѣльнѣю славу, и въ вѣтѣвѣ ѣдѣномъ поѣмѣю непрѣтаннѡ, на нѣсѣ и на землѣ, трѣцѣ неразвѣльнѣю провѣвннн, съ сѣомъ ѡцѣу и дѣу покланѣющнмъ бѣгоѣтнн.

[Бѣгороднчн:

Подъ твоѣ бѣгоѣтрѣбѣ прѣвѣгѣющнмъ вѣрнѡ, и покланѣющнмъ бѣгоѣтннѡ сѣу твоѣмъ, дѣо бѣгороднѣтельннчн: ѿкъ бѣу и гѣу мѣра молнѣа: ѡ тлѣ и вѣдъ иъвѣвнчн и всѣчѣскнхъ иъкѣшѣннн.]*⁴⁴

Инъ. Ирмосъ:

Ѿужасѣа ѡ сѣмъ нѣо, и землѣ ѡднѣшасъ концы, ѿкъ бѣхъ ѿвнѣа члвкъмъ плѣтскн, и чрѣво твоѣ вѣсѣтъ прострѣннѣннѣе нѣсѣ. тѣмъ тѣа, вѣу, ѿггловъ и члвкъ чннѡначѣлѣа величѣютъ.

Не поманн безчнсленныхъ моухъ грѣхѡвъ, бѣжѣнне сѣнчѣлю, но простѣръ свѣше прѣѣтѣн рѣцѣ твоѣ, возведн ма, во грѣсѣхъ лежѣаго погнѣбельныхъ.

Тѣа молѣю, клнментѣ сѣнчѣлю, и рѣцѣ къ тѣвѣ простнрѣю, и слѣзы иъпѣцѣю, и колѣна⁴⁵ прѣклонѣю, просѣа ѡпѣценѣа безчнсленныхъ моухъ прѣгрѣшѣннн, мѣтѣамн твоѣмн.

^{44*} испуштено у изворнику.

^{45*} у изворнику: колѣнѣ ?

Испроси, бѣженне, съ нѣсе повѣдѣ на противныа враги бѣгочивымъ людемъ, хрѣтолюбное же вѣнство и православный народъ избави ѿ всакихъ ѕѡлъ, ѣако да достѡишъ тѣ оубѣждаемъ. **Бѣгорѡдиченъ:**

Аггловъ творца безвременнѡ заченши, и рѡдши плѡтїю сїса нашего, того прилѣжнѡ моли, бѣе, дати намъ грѣховъ ѡпущенїе, ѣако да достѡишъ тѣ величаемъ.

Изм. Ирмосъ:

Камень нерукотѣчный ѿ нескѡмыа горы тебе, дѣо, краедгѡльный ѡсѣчеса хрѣтосъ, сокоудпный разстоѡцаеса ѣстѣствѣ. тѣмъ веселѣцеса, тѣ, бѣе, величаемъ.

Глѡбы живота вѣчнагѡ вложивъ ѡсѣенномѣ твоемѣ стѡдѣ, преблѣженне, и совершивъ ѣ догмѣтами бѣгочїтѣа, востѣклъ ѣси въ небесаа селенїа.

Да лѣшїа славы въ вѣшнихъ сподѡбнннса, житїе на землїи показѡлъ ѣси всакагѡ работрѣстїа свободное. тѣмже и наследїе имѣлъ ѣси свободныа митропѡлїи.

Горѣ тѣ црковъ первоходныхъ веселїтѣ, преблѣженне, долѣ же тѣ прославлѣетѣ чѣдесъ блгть, юже тѣ бгѣ дарѡа, прославлѣемый всегда во стѣихъ своихъ.

Тѣ, хрѣтова іерарха, свѣтїльника црковнаго почитѡюще, клименте бѣгонесе, гласы пѣсенными молимъ: не презри, прѣбне, рѡвъ твоихъ мѡлитвы. **Бѣгорѡдиченъ:**

Оусты, дѡшею и рѣцемъ тѣ, бѣѣ, исповѣдающихъ, дѣо, ѿ бѣдъ избави и всакиа екорви, ѣако имѡщи дерзновенїе ко нзъ тебе рѡждашемѣа гѡдѣ.

Свѣтїленъ, гласъ ѣ.

Пѡ: Нѣо ѕвѣздами:

Икоже слнце, просвѣтївый * црковъ твою, мѡдре, * чѡдеса **И**нстеклѣши*⁴⁶ во всю вселеннѡю, * клименте сѣенне, * архїерейскаа славо. **[Дважды.]**

^{46*} у руским „Зеленим минејима“ измењено са: инстѡчлѣши.

Глава, ѿ нынѣ, праздника, гласъ вѣ.

Пѣ: Женѣ, оубѣдѣшите:

Юже дрѣвле предвозвѣстѣи прѣроческое слово: * стѣмнѣ, ѿ жѣзла, * ѿ скрѣпѣ, * ѿ нестѣкомѣю горѣ, * мрѣю бѣготроковнѣ, * вѣрнѣ да восхвалѣмъ, * днѣсь бо ввѣдѣтѣся во стѣла стѣхъ * воспитѣтѣся гдѣви.

На хвалѣтѣхъ, стѣхѣры [на 5]. Праздника, гласъ а.

Пѣ: Нѣныхъ чинѣвъ:

Свѣщенѣицы дѣвы, * прѣнодѣѣ свѣтлѣ проваждѣюще, * прѣроческѣютѣ истиннѣ дѣомъ вѣдѣще: * храмъ бо вѣжѣи, вѣдѣи, * въ храмъ со славою дѣвственною, * мѣстѣющеи ввѣдѣтѣся.

Овѣщѣнѣ стѣгѣ ѿ плодѣ бѣгославнѣ * вѣдѣи во истиннѣ гдѣви мѣрѣ, * ѿкъ вѣхъ прѣвѣшшаа: * ѿже бѣгѣтѣи прѣводѣма въ храмъ вѣжѣи, * мѣтѣ рѣждшѣхъ исполнѣтѣ, * соблюдѣема вѣтѣвеннымъ дѣомъ.

Нѣнымъ воспитѣна, дѣо, хлѣбомъ * вѣрнѣ въ храмѣ гдѣи, * родилѣ ѿ мѣи мѣрѣ жѣзны хлѣбъ, слово: * ѿмѣже, ѿкъ храмъ ѿзѣранный ѿ всенепорѣчнѣ, * прѣдѣвѣчѣла ѿ дѣомъ чѣнственнѣ, * ѿвѣченѣ⁴⁷ бѣѣ ѿ ѿцѣ.

Нѣны стѣхѣры, [стѣгѣ климѣнта], гласъ ѿ.

Пѣ: ѿ, прѣславнѣгѣ чдѣе!

Климѣнте бѣгомѣре, ѿче нашъ, * воздержѣнѣемъ плѣтѣкѣхъ стѣрастѣи, * ѿ спрѣтѣженнѣмъ жѣзны тѣоѣи пѣстѣнѣствѣомъ, * оумъ вѣрѣлѣ ѿ мѣи къ рѣчѣнѣю вѣсокомъ * вѣтѣвеннѣгѣ незаходѣмагѣ свѣтѣ, * ѿ прѣвождѣлѣннѣгѣ нѣнѣгѣ бѣжѣнствѣа, * ѿже сладоствѣи въ причѣствѣи вѣгда бѣлѣ ѿ мѣи, * прѣдѣстоѣ дѣомъ прѣтѣомъ вѣсѣрѣ хрѣтѣа: * ѿгоже молѣ, да спѣтѣ дѣшы нашѣ ѿкъ мѣрѣ.

⁴⁷* дѣто прѣма чѣшѣм облику у сѣвременѣ рускѣм издаѣнѣма, а рѣе и у извѣрнѣку: ѿвѣчен[н]а.

Клименте бгомудре, ѿче нашъ, * сѣишельства ѿдежда ѿ бга
прїимъ, * пастырь добрый града ѿхрїдскаго былъ еси, * и люди
гдни добръ оупаслъ еси, * вса словенскїа страны*^{48*49} къ блгочїтїю приведъ,
* бжтвенными словесы и побчєнїи, * и чдєсъ прославныхъ показанїи. *
тѣмже тл почитаемъ, хрїта славаще: * егѡже молї, да спсєтъ души
наша ѣкѡ млрдъ.

Клименте бгомудре, ѿче нашъ, * слнца свѣтозарнѣе ѿ западъ
возсїалъ еси, * лучи словєсъ твоихъ испускаа, * и концы
вселенныхъ просвѣщаа. * ѡснованїе непоколебїмое цркве ѣвнїе, * и
стѡлпъ незыблемъ*⁵⁰ блгочїтїа, * ересей тьмѣ въ бжтство ѡбратїлъ еси, *
и хрїта православно прославилъ еси: * егѡже молї, да спсєтъ души наша
ѣкѡ млрдъ.

Слава, гласъ ѿ:

Сѣиштелъ хрїтова климента вєи восхвалимъ, * похвалѣ словенскѡю и
православныхъ оутверженїе, * словенѡвѡ*⁵¹ славу и вселенныхъ
незыбнаго предстателя, * непрестанно къ немѣ глголюще: * радѡиса,
клименте, ѿцєвъ сїеннѣйше: * радѡиса, чдєсъ истѡчнице и исцѣленїи
некрадомое сокровище: * радѡиса, архїерєєвъ славо и монашествующихъ
похвалѡ. * и нынѣ свѣтлѡ совершающимъ чїтнѡ твою памать * просї
согрѣшенїи проценїа * и спсєнїа душъ нашихъ. **И нынѣ, праздника, гласъ ѿ:**

Днєсь въ храмъ приводитса всенепорѡчнаа дѡа, * во ѡбїтелище
всєцрл бга, * и всєл жизни нашеа питателя: * днєсь чїтѣнїша
сѣбина, * ѣкѡ трїлѣтствующаа юница, * во сѣла сѣбыхъ вѡднѣса. *
тѡй возопїимъ, ѣкѡ*⁵² агглас: * радѡиса, едина въ женахъ блгвеннаа.

Славослѡвіе великое, [ектєнїи] и ѡпдєтъ.



^{48*} у изворнику: болгарїю вєи.

^{49*} или: ѣзїки / люди.

^{50*} или: незыбленъ.

^{51*} у изворнику: болгарѡвѡ.

^{52*} дато као у савременим руским издањима, а у изворнику: ѣкоже.

НА ЛІТУРГІИ.

Блжѣнна ѿ канѡна вѣы, пѣснь г-а: ѡ стѣгѡ, пѣснь г-а.

Прокіменъ, гласъ ѧ:

Оу҃ста моѧ възглаголютъ премѣростъ, * ѡ поученіе срѣца моего рѣзумъ.*⁵³

Стѣхъ: Оу҃слышите сѧ, вси ѡзыцы: * вѣдшіте вси, живѡщїи по вселеннѣи.*⁵⁴

Ѧплъ ко ѡвресмъ, зачало тїи.*⁵⁵

Врѣтїе, [ѡ,кѡ] такоуъ бо намъ подобаше архїерей, [прѣбенъ, незлобнъ, безикверненъ, ѡлчѣнъ ѿ грѣшникъ, ѡ вѣшше нѣсѣ бѣвъ: [кѡ] Ѧже не ѡматъ по всѡ днѣ нѡжды, ѡкоже первоцѣнницы, прѣжде ѡ своѡхъ грѣсѣхъ жертвы приносїти, потѡмъ же ѡ людскѡхъ: сїе бо сотворѣ едїноу, себѣ принѣсѣ. [кѡ] Законъ бо члѣкѣкѣ поставлетъ первоцѣнникѣ, ѡмѡщыѡ нѣмоуъ: слоуо же клѣтвенное, ѡже по законѣ, сѧ во вѣкѣ совершена. [ѡ,ѧ] Глава же ѡ глголемыхъ, такоуѡ ѡ мамы первоцѣнника, ѡже сѣде ѡдеснѡ прѣтѡла величестуѡ на нѣсѣхъ: [кѡ] Стѣѡмъ слѡжїтель, ѡ скїнїи ѡстиннѣи,] ѡже водружѣ гдѣ, ѡ не члѣкѣкѣ.

Ѧлладїа, гласъ вѣ:

Оу҃ста прѣнагѡ поучатѣѡ премѣростїи, * ѡ ѡзыкѡ сѣгѡ възглаголетъ сѡдъ.*⁵⁶

[Стѣхъ: Законъ бѣѡ сѣгѡ въ срѣцѣ сѣгѡ, * ѡ не запнѡтѣѡ стѡпы сѣгѡ.]*⁵⁷

⁵³* Пс. 48,4.

⁵⁴* Пс. 48,2.

⁵⁵* Евр. 7,27-28; 8,1-2 (зач. 318).

⁵⁶* Пс. 36,30.

Ѳвѣліе ѡ лѡкѣ, зачало ѣд.*58

Во время оно, вниде иисъ [т,ан] въ весь нѣкѡю: [женѡ же нѣкѡа именована мѡрѡа прѣѡтѡ ѡго въ домѡ своѡ. [л,ф.] И сестра ѡнѡ бѣ, нарицаемаа марѡа, ѡже и сѣдши при ногѡ иисовѡ, слышаше слово ѡго. [м] Мѡрѡа же мѡлѡаше ѡ мнозѣ слѡжбѣ, ставши же рече: гдѣ, не брѡжеши ли, ѡкѡ сестра моѡ ѡдѣнѡ ма ѡставѡ слѡжнѡти, рѡцѡ оубѡ ѡнѡ, да мѡ помѡжетѡ. [ма] Ѳвѣщавѡ же иисъ, рече ѡнѡ: мѡрѡа, мѡрѡа, печѡшиа, и мѡлѡиши ѡ мнозѣ: [мк] Ѳдѣно же ѡсть на потрѡбѡ: марѡа же блѡгѡю чѡстѡ и зѡра, ѡже не ѡимѡтѡа ѡ неѡ. [л,кз] Бѡистѡ же ѡгда глѡголаше ѡнѡ, воздѡвѡиши нѣкѡа женѡ глѡсѡ ѡ народа, рече ѡмѡ блѡжено чрево носѡвшѡе тѡ, и сосѡа ѡже ѡсѡ слѡз. [кн] Онѡ же рече: тѣмѡже оубѡ блѡженѡ слышѡщи слово бѡжѡе,] и хранѡщи ѡнѡ.

Причѡстѡенѡ:

Чѡшѡ спѡсѡенѡа [прѡимѡ, и ѡма гдѡне призовѡ.]*59

И(лѡ): **Вѡ** пѡмѡтѡ вѣчнѡю бѡдетѡ прѡвѡникѡ, [ѡ слѡха слѡ не оубѡитѡа.]*60

Конѡцѡ и бѡѡ слѡва.



57* Пс. 36,31.

58* Лк. 10,38-42; Лк. 11,27 и 28 (зач. 54).

59* Пс. 115,4.

60* Пс. 111,6 и 7.



✱ НОВИИ СРБЛАДК РІА ГОДА ВЛ БЪЛГРАДЪ. © НОВИ СРБЛАК 2014. ГОД. У БЕОГРАДУ. ✱